

# Compassion- spezifische Begriffe, Abkürzungen etc.

Hier eine Übersicht von Begriffen, die dir in Kinderbriefen immer wieder begegnen werden und deren Bedeutung.

BEGRIFF	BEDEUTUNG/ÜBERSETZUNG
<b>KINDERZENTRUM/PATENSCHAFT</b>	
centre, project, CDC, CDI (Child Development Center), club, student center	(Compassion-)Kinderzentrum
church	Da die Kinderzentren immer von den Gemeinden vor Ort geleitet werden, kann in manchen Fällen auch hier das Compassion-Kinderzentrum gemeint sein.
relationship manager, sponsor relationship manager, social worker, social assistant, caseworker etc.	Bezeichnet immer eine Funktion im Compassion-Kinderzentrum. Muss nicht im Detail übersetzt werden. Am einfachsten immer mit „Mitarbeiter/in im Compassion-Kinderzentrum“ übersetzen.
tutor	Betreuer/Betreuerin
sponsor	Pate/Patin
sponsored child	Patenkind
VBS (Vacation Bible School)	Ferienbibelschule
CBC/CBS (Children's Bible Club/School)	Kinderbibelschule

**BEGRIFF****BEDEUTUNG/ÜBERSETZUNG****SCHULE/KINDERGARTEN/AUSBILDUNG**

nursery school	Kann je nach Land Kindergarten oder auch Vorschule bedeuten.
primary school/elementary school	Grundschule
secondary school	weiterführende Schule
High School, Junior High School etc.	Diese Begriffe am besten einfach mit „weiterführende Schule“ übersetzen, da es in Deutschland oft keine entsprechende Schulform gibt.
Form	Bezeichnet in manchen Ländern eine Klasse der weiterführenden Schule. „Form 1“ = 1. Klasse der weiterführenden Schule
civics/civics education	Staatsbürgerkunde (Schulfach zur politischen Bildung im englischen Sprachraum)
tutorial lessons/classes	Nachhilfeunterricht
P. E. (Physical Education)	Sportunterricht
passing grade	Notendurchschnitt zum Erreichen der Versetzung in die nächste Klasse
term	Da das Schulsystem in den verschiedenen Ländern nicht immer mit unserem (zwei Halbjahre) vergleichbar ist, am besten mit „Schuljahresabschnitt“ übersetzen.
national exam	Bezeichnet oft eine sehr wichtige Abschlussprüfung an der Schule. Meist ist die Abschlussprüfung der Grundschule (Versetzung zur weiterführenden Schule) gemeint.
CRE (Christian Religious Education)	Religionsunterricht

**FEIERTAGE**

Boxing Day	2. Weihnachtsfeiertag
Eid al-Adha	Islamisches Opferfest
Eid al-Fitr	Ende des Fastenmonats Ramadan
Ber month	Bezeichnung für die Wintermonate (SeptemBER bis DezemBER) (Philippinen)
Holy Week	Karwoche
Finding of the True Cross (Meskel)	Feiertag zum Gedenken an die Christianisierung Äthiopiens (27. September)

**ESSEN/GETRÄNKE ETC.**

teff, millet, sorghum	Hirse
maize, corn	Mais
groundnuts, G-Nuts	Erdnüsse
paddy	Reisfeld
casava	Maniok
atole	Maisgetränk (Mittelamerika)
bans	eine Art Brot oder Brötchen

BEGRIFF	BEDEUTUNG/ÜBERSETZUNG
baons	kleiner Pausensnack für die Schule (Asien)
chapati	Fladenbrot (Kenia, Uganda, Tansania, Ruanda)
chaufa	Traditionelles Reisgericht (Peru)
empanada	gefüllte Teigtasche (Lateinamerika)
grams	Kichererbsen
injera	Fladenbrot (Äthiopien)
jollof, jollof rice	gewürztes Reisgericht mit Zwiebeln, Tomaten etc. (Westafrika)
jackfruit	große Baumfrucht – wird roh oder gekocht gegessen (Sri Lanka, Bangladesch, Indonesien, Philippinen)
matoke, matooke, amatooke	Gericht aus Kochbananen (Uganda, Tansania)
plantain	Kochbananen
staple food	Bezeichnung für Grundnahrungsmittel
pâte, posho, poshto, ugali, ubugali	Getreidebrei aus Maismehl (Togo, Ghana, Uganda, Ruanda, Kenia)
rambutan	Baumfrucht mit borstiger Schale (Thailand, Indonesien)
tamales	Teigtaschen aus Maismehl mit div. Füllung (Zentralamerika)
<b>SPIEL/SPORT</b>	
Ampe	Hüpfspiel in Westafrika (ähnlich unserem „Himmel und Hölle“)
Carrom	Variante von Billard (Bangladesch, Sri Lanka)
Ludo	Variante „Mensch ärgere Dich nicht“ (versch. Länder in Afrika und Asien)
Dodgeball	Spiel/Sportart (ähnlich Völkerball)
Netball	Spiel/Sportart in Afrika (ähnlich Volleyball)